

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA  
TRANSCRITOR (A): RAFAELA PINTO  
99ª ENTREVISTA (A.G) – Timor-Leste

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. A. quais são as línguas que você fala”

Inf. todo dia”

Doc1. todos os dias

Doc2. As línguas que você fala normalmente

Inf. tem três agora quatro com a língua portuguesa na minha casa por exemplo eu falo com minha mãe com a língua “quema” aí sai da minha casa para rua com meus amigos eu falo tetum na sala de aula eu falo língua himalaio e agora aqui eu falo língua portuguesa

Doc. (risos) e no seu país lá no Timor você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. não diferentes

Doc. é” porque”

Inf. por exemplo na minha região tem quatro línguas e outro língua na região tem outro língua quando juntos somente falar língua himalaio e língua tetum quando depois de voltar pra casa não não falo língua tetum e himalaio não

Doc. fala língua materna

Doc1. No Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. sim da mesma maneira com a língua portuguesa né”

Doc. é a mesma língua

Inf. mas diferente

Doc2. Já conseguiu notar alguma diferença”

Inf. sim por exemplo aqui no ceará diferente com pernambucano né o ceará fala responsabilidaje e pernambucano fala responsabilidade

Doc2. Olha notou viu (risos)

Doc 1. E aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. da mesma maneira

Doc. é”

Inf. sim

Doc. e lá no Timor você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje” ou voc/ você acha que a língua mudou de um tempo pra cá”

Inf. sim a língua mudou

Doc. você notou como”

Inf. como por exemplo o tetum tetum agora com influencia da língua portuguesa né língua himalaio (+) e antigamente não

Doc. ah mudou então e em que situações você fala língua portuguesa”

Doc2.

No teu país

Doc. é no teu país

Doc2. No teu país em que situações você fala língua portuguesa” ou não fala”

Inf. não falo

Doc2. E aqui”

Inf. aqui tem que falar obrigação né

Doc2. (risos) quando tu tá com teus amigo tu fala o que”

Inf. falo tetum com nos timorenses juntos sempre fala tetum com os brasileiros fala apenas palavra com língua portuguesa

Doc1. Você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa”

Inf. sim com os africanos eu acho que não com os brasileiros por causa que quando você falam não sai a voz de vocês fica dentro (risos)

Doc. depois melhora (risos) qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf. é língua portuguesa agora na minha vida é muito muito importante

Doc. é”

Inf. porque agora nosso governo paga muito dinheiro pra nós né para nos estudar aqui aí o língua portuguesa é uma coisa que é importante pra mim para depois de terminar o curso para voltar pra lá ( ) como você sabem o nosso país foi independente no ano 2002 querem eliminar a língua himalaio no nosso país e a língua portuguesa hoje em dia é língua oficial de Timor

Doc. (+) e fale um pouquinho pra mim pra gente sobre o seu processo de alfabetização em língua portuguesa” ne você aprendeu portugues na escola

Inf. sim

Doc. com quantos anos”

Inf. mais ou menos no ano dois mil e quase um ano sim

Doc. tem um ano que você aprendeu”

Inf. aqui no Brasil”

Doc2. Lá você nunca estudou portugues”

Inf. minha língua portuguesa é uma disciplina como eu falei não forte os brasileiros e portugueses ensinaram só para os professores aí os professores ensinaram a língua portuguesa como não forte

Doc. mas você aprendeu portugues lá

Inf. ( ) já aprendi na escola mas com pronomes pessoais possessivos somente isso

Doc2. Só a gramática”

Inf. é gramática mas depois de aula não fala língua portugues não

Doc. so fala portugues na hora da aula

Doc2. Portugues é só uma disciplina e só a gramática

Inf. só duas horas

Doc. e como foi que ficou o tetum depois que você aprendeu o portugues você acha que mudou”

Inf. mudou

Doc. foi” como foi você começou a incorporar o portugues no tetum como ficou sua língua materna”

Inf. como não entendi

Doc. como foi que ficou”

Doc2. Não essa não precisa